

Rafael Porlán Moreno

Interpretación consecutiva:

*Metodología, autoevaluación y práctica
en preparación de intérpretes*



Sindéresis^{editorial}

Colección
"Estudios de Traducción e Interpretación (ETI)"
Serie Traducción multimedia

Editor Jefe
Patrick Zabalbeascoa Terrán
Universitat Pompeu Fabra

Consejo Editorial

Leo Tak-hung Chan
Lingnan University

Daniel Gallego Hernández
Universidad de Alicante

Bettina Kluge
Universität Hildesheim

Raquel Lázaro Gutiérrez
Universidad de Alcalá de Henares

E. Macarena Pradas Macías
Universidad de Granada

Míriam Seghiri Domínguez
Universidad de Málaga

Rafael Porlán Moreno

Interpretación consecutiva:
Metodología, autoevaluación y práctica
en preparación de intérpretes

"Estudios de Traducción e Interpretación (ETI)"
Serie Traducción multimedia

1ª edición, 2022

© Rafael Porlán Moreno

© Editorial Sindéresis

Venancio Martín, 45 – 28038 Madrid, España

Rua Diogo Botelho, 1327 – 4169-004 Porto, Portugal

info@editorialsinderesis.com

www.editorialsinderesis.com

ISBN: 978-84-19199-27-0

Depósito legal: **M-16639-2022**

Produce: **Óscar Alba Ramos**

Portada: **Elisa Vílchez Valenzuela**

Maquetación: **Virginia Gascón Moreno**

Ilustraciones: **Virginia Gascón Moreno**

Fotografías: **Unsplash**

Impreso en España / Printed in Spain

Reservados todos los derechos. De acuerdo con lo dispuesto en el Código Penal, podrán ser castigados con penas de multa y privación de libertad quienes, sin la preceptiva autorización, reproduzcan o plagien, en todo o en parte, una obra literaria, artística o científica, fijada en cualquier tipo de soporte.

Índice

Motivación	10
Introducción	16
¿Por qué formar en técnicas de interpretación consecutiva?	20
La realidad profesional reflejada en el aula	22
Dificultades y propuestas para la enseñanza de la interpretación consecutiva	24
Problemas de comprensión auditiva, trabajo en grupo en el aula y desarrollo de la percepción crítica	26
Toma de notas y teoría del sentido	33
Trabajo práctico con cada curso e investigación en la acción	36
Memoria e interpretación	38
Un módulo temático extenso para el desarrollo de competencias	39
Objetivos para los módulos restantes	44
Ejercicios temáticos y afrontamiento del aprendizaje por los estudiantes	48
Aprendizaje autónomo y autoevaluación en interpretación consecutiva	52
Forma de abordar los ejercicios	60
Experiencia con los contenidos ofrecidos	64
Conclusiones	68
Referencias bibliográficas	70
Práctica de la interpretación consecutiva	75
Orientaciones generales para la práctica consecutiva	76
Orientaciones para la (auto)evaluación	80
Módulo I: Cambio climático, política europea y energías renovables	84
At a crossroads regarding our energy future	85
Citizen's fighting against climate change	89
The end of a period in energy consumption	93
The EU's energy mix: aiming for diversity	97
Securing the future: time to europeanise our energy policy	101
An integrated climate and energy policy	105
Municipalities and climate change	109
Domestic solutions against climate change (I)	113
Domestic solutions against climate change (II)	117
How energy-efficient is your house?	121
Climate change as an opportunity	125
The Commissioner for Energy and the 20-20-20 energy policy	129
Alternative energies	133

Mission statement of DG Energy	137
Climate justice	141
Renewable energy target in Australia	145
Módulo II: Desastres naturales	150
Climate change and extreme weather events	151
Animal life and fires in Australia	155
India and cyclone	159
Icelandic volcano and domestic tourism in Britain	163
Volcanoes and tsunamis in Indonesia	167
Earthquake in Nepal	171
Earthquake in Italy	175
Earthquake in Emilia-Romagna	179
El volcán de La Palma	183
A release from New Zealand's Civil Defense and Emergency Management	187
Módulo III: Artistas y Espectáculos	190
Entrevista Ralph Fiennes	191
Michael Portillo	195
Nathy Peluso	199
Rigoberta Bandini	203
Should minority roles be played by minority actors?	207
Módulo IV: Tráfico de personas	210
Human trafficking	211
The UN's and the international position on human trafficking	217
Girls as victims of human trafficking	221
Módulo V: Industria y procesos industriales	224
Sadeco and awareness creation	225
Sadeco (II)	229
Sadeco (III)	233
Módulo VI: Lucha contra el tabaquismo	236
Lucha contra la promoción y publicidad del tabaco	237
Protección de menores frente al tabaco	241
El peligro de los cigarrillos electrónicos	245
Módulo VII: Miscelánea	248
Referendum on divorce in Malta	249
El Salar de Uyuni	253
Cyber attack against Lockheed Martin	257
The expansion of Ebola virus	261
The conflict in Syria	265
We can't stop the bloodshed in Syria without talking to Assad	269
Islamist terrorism	273

The oil spill in the Gulf of Mexico: The disaster at BP's platform	277
Red Sea coral life (I)	281
Red Sea coral life (II)	285
Escherichia coli in France	289
Escherichia coli in European vegetables	293
Water and New Zealand	297
King Juan Carlos' legacy	301
The United Nations Redd Programme on reforestation	305
Activities within the UN REDD Programme	309
Palestinian-Israeli conflict, 2014	313
Cell phones and health	317
Possible abolishment of sanctions against Iran	321
Carrying personal electronic devices through international borders	325
A fishing boat turned into a monument	329

Qr para descargar los archivos de sonido 332

Motivación

La docencia de la interpretación consecutiva a lo largo de unos 14 años ha supuesto para el autor un proceso de aprendizaje personal que le ha permitido disfrutar de muchos momentos de satisfacción, pero también de dificultad a la hora de transmitir una disciplina que, aparte de su dificultad intrínseca, choca en nuestro país con un alumnado poco acostumbrado a la expresión oral, inserto en grupos numerosos que generan un entorno poco proclive a la participación espontánea. Son además estudiantes criados en una tradición cultural que adolece de falta de costumbre de elaborar argumentos contruidos con solidez, así como poco habituada a la representación verbal estructurada de la realidad con presentación de elementos principales y secundarios.

Fueron necesarios varios años para conseguir percibir que, en términos de curva de aprendizaje, uno de los principales problemas presentes año tras año era la realidad del magro nivel conseguido por el alumnado en lengua extranjera. Percibir que los estudiantes que cursan los grados de Traducción e Interpretación llegan en muchos casos a su 3º año con dificultades serias de comprensión oral supuso una epifanía negativa en un primer momento; pero también un punto de partida para dar un golpe de timón y empezar a ayudarles a solucionar problemas que se nos habían escapado al evaluar su rendimiento en ejercicios grabados o participaciones en clase, y que no nos permitían identificar el porqué de la falta de avances en algunos casos. A ello se unió que con la explosión de disponibilidad de medios en soporte digital (entre los años 2008 a 2020), la diversidad de oferta permitía a los estudiantes encontrar fuentes diversas con las que trabajar en lengua extranjera sobre temas con interés personal. Sin embargo, debía introducirse otro elemento de aprendizaje en clase: el desarrollo de la capacidad de elección de tipos discursivos que pudiesen suponer una contribución real para el aprendizaje de las técnicas de interpretación de conferencias. Por necesidades de gradación del aprendizaje, no es válida cualquier fuente oral para trabajar la interpretación en fases iniciales.

A pesar de haber dedicado la mayor parte del ejercicio profesional a labores de interpretación simultánea y de, durante mucho tiempo, haber valorado sobre todo esta modalidad, la continuidad en el ejercicio de la interpretación consecutiva y mi labor como docente de técnicas de

interpretación consecutiva, me han hecho valorar esta modalidad de una forma que no habría podido anticipar hace algunos años. La información ofrecida por antiguos alumnos en relación con la utilidad que aquellas técnicas habían tenido para su trabajo profesional en el mundo de la empresa y la propia satisfacción que genera una complicidad con los oradores que solo se establece en esta modalidad han hecho que mi punto de vista varíe de manera decisiva.

Si bien algunos elementos de valor que tiene la formación en esta modalidad aparecen claros, hay otros que el académico solo puede aún intuir. Estamos formando en competencias en las que prácticamente nadie forma. En palabras de Stephen Capaldo, «a good course in consecutive will contain intellectual elements which are potentially applicable to any field of endeavour one may wish to enter». El mismo autor destaca algo que muchos profesores de técnicas de interpretación plantean tanto en reuniones académicas como en encuentros informales: el intérprete se torna orador y su proceso de formación acaba por ubicarle en muy buen lugar para desempeñar funciones relacionadas con el uso de la lengua oral en el mundo profesional (1980:245). Por otro lado, si comparamos las competencias desarrolladas en consecutiva con las propias de la simultánea, uno de los valores que añade la consecutiva es que el intérprete puede dedicar más atención a supervisar su producción como parte de la distribución de esfuerzos, y puede también imprimir un ritmo propio a su locución¹ (Gile, 2001). Mediante la concienciación sobre el proceso de producción oral, el estudiante de interpretación desarrolla competencias que podrán ubicarle delante de un público con fines comerciales, o que le ayudará al transmitir contenidos si se dedica finalmente a la docencia, superando dificultades en términos de acomodación de la voz, patrones de formulación oral, control de la dirección de la vista, etc. «[...] el tratamiento sistemático de estos problemas en un curso supone una forma de sensibilizar al individuo acerca de áreas potencialmente conflictivas en este sentido» (Capaldo, 1980: 245).

1 «while speaking, the interpreter can devote more attention to monitoring his/her output in consecutive than in simultaneous as part of the Production Effort» and, as compared to simultaneous interpretation, «the interpreter can pace him/herself».

Estamos formando en competencias en las que prácticamente nadie forma. El intérprete se torna orador y su proceso de formación acaba por ubicarlo en muy buen lugar para desempeñar funciones relacionadas con el uso de la lengua oral en el mundo profesional

Por otra parte, el estudio de la interpretación de conferencias está íntimamente ligado al concepto de competencia comunicativa. Según éste, los estudiantes desarrollan con el tiempo las habilidades y competencias que les permiten transmitir y comprender la intención de los participantes en el proceso de comunicación (Pintado Gutiérrez, 2012: 326). Por razones de competencia comunicativa, el traductor o intérprete debe lidiar al mismo tiempo con dos sistemas lingüísticos completos y manejarse en ellos con fluidez (Kiraly, 1990). Por último, para que la competencia comunicativa sea real, su desarrollo debe superar el conocimiento lingüístico sin quedar constreñido por las habilidades de manejo o manipulación lingüísticas posibles (Firth, 1957). Son razones suficientes para justificar la validez del estudio de la interpretación consecutiva para quien pretende desenvolverse en una lengua extranjera a un nivel competencial eficaz.

Como han demostrado algunos autores, entre los estudiantes de interpretación es posible conseguir un nivel aceptable de desarrollo de procesos de autoevaluación en tareas de trabajo autónomas (Ibrahim-González, N., Noordin, N, 2012: 1072), y pueden llegar a reconocer la importancia que tiene la autoevaluación para mejorar sus competencias a largo plazo. Del mismo modo, la capacidad de valoración desarrollada podrá permitir al estudiante visitar este material en un futuro si, como a veces acontece, decide o debe retomar tareas de interpretación por los requerimientos que plantea la evolución de su vida profesional.

La disponibilidad de material en formato digital, ejemplo de lo cual es este trabajo, facilita la autoevaluación por parte del estudiante: están disponibles diversidad de herramientas digitales que hacen posible grabar a un coste casi inexistente el ejercicio del alumno, intercambiarlo con otros estudiantes para generar una evaluación entre pares, enviar al profesor ejercicios grabados para su evaluación y, ya en el plano técnico, cambiar la velocidad de la locución si es necesario, marcar el tiempo en el que se pronuncia un elemento determinado, ralentizar la grabación del discurso original para identificar algún término no percibido, etc. Ventaja adicional es que la distribución de tiempos para el uso del material queda totalmente en manos del estudiante, que podrá controlarlos en función del tiempo que tenga disponible.

Por otra parte, estudiantes de interpretación de conferencias en general carecen de un referente físico para el trabajo personal: el material de estudio no existe como volumen impreso que el alumno pueda sentir en sus manos. La selección bibliográfica que su profesor pueda ofrecerles no va a suponer un referente de peso que les recuerde que la práctica diaria es indispensable para hacer crecer la curva de aprendizaje que les permitirá superar las pruebas orales finales de la asignatura. Por propia experiencia sabemos que esa ausencia de material de estudio físico genera confusión en cuanto a la necesidad de «cubrir materia». Hasta el momento de iniciarse en la asignatura, la compra o consulta de volúmenes en biblioteca permitía al estudiante hacerse una idea de la tarea que debía desarrollar para superar contenidos en tal o cual materia; la inexistencia de esa referencia material lleva a un número considerable de estudiantes a intentar cubrir el entrenamiento no cubierto durante el curso en los días previos al examen y, quien conoce el trabajo no ya en interpretación, sino en el aprendizaje de idiomas, es consciente de que la curva de aprendizaje en lenguas no permite «saltarse tiempos». Unos días pueden ayudar al estudiante a aumentar su fluidez y a pulir defectos de locución, por ejemplo; pero no podrán suplir el esfuerzo de haber acostumbrado a la memoria a realizar procesos de síntesis sin otro apoyo visual que el de las notas tomadas a lo largo del discurso, ni tampoco entrenar en unos días al cerebro a parafrasear para describir una realidad para la que no encuentra término, o a ubicar el sinónimo que le permita solucionar la interpretación de un vocablo en el que se ha «atascado».

Es también cierto que contar con un conjunto de ejercicios guiados puede ayudar a supervisar la propia evolución cuando se acompaña del registro de un diario de trabajo que permita al estudiante ir comparando el trabajo de las primeras etapas con lo conseguido al acostumbrar memoria y notas al entrenamiento regular.

Introducción

El contexto de enseñanza de la interpretación de conferencias en centros públicos universitarios de la comunidad andaluza (aquel en el que se ha desarrollado este documento) está condicionado por elementos que deben ser tenidos en cuenta a la hora de ofrecer material de trabajo y apoyo a los estudiantes. Al igual que sucede en otras regiones, los grupos de alumnos son numerosos (con matrículas que llegan a los 140-150 estudiantes), los espacios a veces reducidos (la ampliación ad infinitum de los laboratorios de idiomas no tiene sentido desde el punto de vista técnico) y, ante una disciplina tan peculiar (que para el propio profesional requiere recorrer una larga curva de aprendizaje), el profesorado no encuentra un entorno que facilite el acercamiento al mundo laboral. Se corre por consiguiente el peligro de que la distancia entre la realidad profesional y los contenidos académicos aumente con la pérdida de contacto entre el docente y la propia evolución del entorno en que se interpreta.

Asimismo, el contexto social y educativo en España y, en concreto, en Andalucía, no favorece una formación crítica en expresión oral que permita a los estudiantes llegar a sus primeras clases de interpretación de conferencias en condiciones de acomodarse a sus exigencias básicas. El miedo escénico (amplificado por el numerosísimo «público» al que debe enfrentarse el alumno), un atávico sentido del ridículo propio de nuestra cultura y la falta de formación en argumentación de contenidos o en sintetización de mensajes (inexistente si se trata de síntesis oral) sitúan al docente ante un entorno en el que debe por un lado intentar culminar la programación de la asignatura y, por otro, motivar a sus estudiantes para que le encuentren sentido a asignaturas que, en ocasiones, piensan que no deberían cursar, arropados como han estado siempre por el trabajo en lengua escrita y una falsa percepción de que no necesitarán formación oral para el futuro desarrollo de su vida profesional.

El contexto en que las nuevas generaciones aprenden en la actualidad está estrechamente vinculado a las tecnologías digitales. Su uso en enseñanza formal debe no obstante alinearse con el trabajo colectivo y participativo en el aula para compensar los inconvenientes de falta de contacto con la realidad de que la actividad individual de aprendizaje adolece. Será siempre el aula el lugar donde fomentar una creatividad que compense

la manera pasiva en la que el estudiante acostumbra a ser recipiente de la información audiovisual, introduciendo elementos (como los materiales en soporte digital) que, siéndole afines, actúen como palanca para promover su iniciativa de trabajo tanto en la propia aula como en momentos de estudio fuera de ella. A partir de ahí, proporcionar materiales que el docente pueda relacionar con el trabajo de clase y que, al mismo tiempo, el estudiante pueda acometer a voluntad es una forma de fomentar el trabajo personal adaptada a los tiempos.

Por último, no debemos olvidar que, como docentes, abordamos la enseñanza de una disciplina que presenta dificultades inherentes por, en cierto modo, ir contracorriente en términos del establecimiento natural de la comunicación. La comunicación en una única lengua supone libertad de elaboración por parte del orador inicial y una respuesta por un interlocutor que disfrutará de margen e independencia amplios para prepararla. Pero el intérprete (y nuestros estudiantes) es un mediador que podrá aportar contexto solo de manera indirecta (mediante la preparación o la entrevista con el orador interpretado) y que apenas si podrá intervenir de manera activa en la conformación del mensaje. Nuestros estudiantes no van a poder ejercer autonomía semántica sobre el texto del discurso, y las estrategias propias de la comunicación monolingüe van a quedar limitadas. Les enseñamos por tanto a trabajar introduciéndose en un «corsé comunicativo». También es cierto que para ello están disponibles —y son necesarias— una serie de estrategias específicas (Donato, 2003: 101), aunque no sean objeto primordial de este libro.

Las nuevas generaciones aprenden en un contexto de tecnologías digitales, pero en enseñanza deben alinearse con el trabajo participativo en el aula para compensar la falta de contacto con la realidad que tendría el trabajo individual

**¿Por qué formar
en técnicas de
interpretación
consecutiva?**

Desde un momento inicial, al trabajar con estudiantes en interpretación consecutiva, se usa una serie de técnicas de amplificación de las capacidades orales y de memoria cuya utilidad estimamos que trasciende el propio entorno de la interpretación de conferencias o de la interpretación en entornos empresariales, sociales, informales, etc. Si atendemos a lo expuesto por Kalina al hablar de la competencia en interpretación (2000: 5), estamos hablando de una disciplina que confiere la capacidad de actuar y ofrecer resultados en una situación que se caracteriza por condicionantes impuestos de manera externa como son la presión del tiempo, la falta de autonomía semántica (como indicamos anteriormente) y la posible interferencia entre procesos de producción y comprensión estrechamente vinculados².

El dominio de este tipo de proceso trasciende el trabajo entre lenguas y supone el entrenamiento en una serie de habilidades con un valor en comunicación humana que no necesita justificación. Se desarrollan un esfuerzo de escucha y comprensión, un proceso de «digestión del mensaje» ya analizado, de almacenamiento de la información recuperada en la memoria a corto plazo y un último esfuerzo de (re)producción del mensaje en la lengua término (Gile, 2016) cuyas posibilidades de aplicación en otros campos estarían aún por explorar. De hecho, el análisis en profundidad del contenido y el sentido de un mensaje ha sido reconocido como un componente cualitativo de gran trascendencia en interpretación, y tal ventaja debería ser valorada (Gile, 2001: 4). Por otra parte, la actitud ante el contexto comunicativo que el intérprete desarrolla con la acumulación de experiencia profesional y sus habilidades de interacción acaban por ser tan cruciales como sus habilidades lingüísticas (Wadensjø, 1998, en Kalina, 2000: 3). Además de lo ya descrito, para la profesión son importantes habilidades mentales como el nivel de excelencia que puede alcanzarse con el desarrollo de recursos mnemónicos y la amplificación de la capacidad de trabajar a un nivel de concentración elevado, que están a su vez sustentados por la motivación personal y la tolerancia a la tensión.

2 [competence] is also the capability of acting and performing in a situation characterised by externally determined constraints, such as the pressure of time, lack of semantic autonomy and the potential interference between closely connected processes of production and comprehension.

En relación con el trabajo de traslación de contenidos entre lenguas, Capel Moreno (2005: 184) llega al extremo de decir que la formación en interpretación debería introducirse de forma previa a la traducción para que, con la cercanía cognitiva que ofrece la inmersión en el trabajo en lengua oral, el alumno se centre en la transmisión del mensaje y en las formas lingüísticas. Ejercicios de interpretación como los de consecutiva permiten destacar últimamente la propia comunicación, creando a la vez en el alumno el sentimiento de responsabilidad sobre la transmisión del mensaje en consonancia con la actitud del hablante original en el contexto presentado. La interpretación permitía aumentar «la capacidad de analizar los puntos principales de un argumento y el desarrollo de distintas estrategias para salir airoso de situaciones lingüísticas difíciles, así como de la memoria a corto plazo» (Capel Moreno, 2005: 186).

La realidad profesional reflejada en el aula

El contacto por diversos medios con egresados del Grado en Traducción e Interpretación de la UCO y la evolución de la realidad profesional a

Los ejercicios de interpretación consecutiva destacan el propio proceso de comunicación, creando en el alumno el sentimiento de responsabilidad sobre la transmisión del mensaje consonante con la actitud del hablante original.

la que se ha expuesto con el tiempo el autor le llevaron a la conclusión de que las técnicas enseñadas en clase tenían utilidad verdadera de cara al futuro profesional de un número creciente de egresados que no desarrollarían su

carrera profesional en el mundo de las conferencias. En encuentros informales, antiguos alumnos comentaban que se habían decantado por una

carrera en comercio exterior a raíz de que se hiciera referencia en clase a las becas de internacionalización empresarial del Instituto de Comercio Exterior del Gobierno de España (ICEX) o las de la Agencia Andaluza de Promoción Exterior (EXTENDA). Otros habían acabado trabajando en empresas con proyección internacional merced a relaciones familiares o personales, o habían accedido a este tipo de puestos tras haber trabajado como traductores o gestionando documentación para otros empleadores. El interés de un número reducido pero constante de nuestros alumnos por realizar trabajos de fin de grado con contenidos focalizados en el uso de idiomas en comercio exterior sigue siendo un acicate para no perder de vista que, si bien algunos de nuestros alumnos serán intérpretes de conferencia, otros muchos aprovecharán las competencias adquiridas en las asignaturas de interpretación para otras trayectorias en las que la lengua oral es un activo fundamental.